

## ROZDZIAŁ III SWZ

### OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Narodowego Instytutu Zdrowia Publicznego PZH – Państwowego Instytutu Badawczego w przedmiocie świadczenia sukcesywnej usługi w zakresie korekty językowej tekstów oraz tłumaczeń tekstów z takich dyscyplin jak: nauki biologiczne, nauki chemiczne, nauki farmaceutyczne, nauki medyczne i nauki o zdrowiu w poniższym zakresie:

#### Część I:

- a) Korekt językowych tekstów w języku angielskim; kod CPV 79821100-6

Usługa wykonania korekt językowych tekstów (takich jak: publikacji naukowych, raportów, dokumentów technicznych, wytycznych oraz zaleceń branżowych, dokumentów legislacyjnych, itp.) w języku angielskim w trybie zwykłym maszynopisu (czas wykonania zleconej korekty wynosi do 3 dni roboczych od zgłoszenia dla publikacji nie przekraczającej 50 stron, a do 8 dni roboczych w przypadku publikacji o objętości od 51 do 100 stron).

- b) Tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski; kod CPV 79530000-8

Usługa wykonania tłumaczeń pisemnych tekstów (takich jak: publikacji naukowych, raportów, dokumentów technicznych, wytycznych oraz zaleceń branżowych, dokumentów legislacyjnych, itp.) z języka polskiego na język angielski w trybie zwykłym maszynopisu (czas wykonania zleconego tłumaczenia wynosi do 5 dni roboczych od zgłoszenia w przypadku publikacji nie przekraczającej 50 stron, a do 10 dni roboczych w przypadku publikacji o objętości od 51 do 100 stron).

- c) Tłumaczeń pisemnych tekstów z języka angielskiego na język polski; kod CPV 79530000-8

Usługa wykonania tłumaczeń pisemnych tekstów (takich jak: publikacji naukowych, raportów, dokumentów technicznych, wytycznych oraz zaleceń branżowych, dokumentów legislacyjnych, itp.) z języka angielskiego na język polski w trybie zwykłym maszynopisu (czas wykonania zleconego tłumaczenia wynosi do 5 dni roboczych od zgłoszenia w przypadku publikacji nie przekraczającej 50 stron, a do 10 dni roboczych w przypadku publikacji o objętości od 51 do 100 stron).

- d) Tłumaczeń pisemnych tekstów z języka niemieckiego na język polski; kod CPV 79530000-8

Usługa wykonania tłumaczeń pisemnych tekstów (takich jak: publikacji naukowych, raportów, dokumentów technicznych, wytycznych oraz zaleceń branżowych, dokumentów legislacyjnych, itp.) z języka niemieckiego na język polski w trybie zwykłym maszynopisu (czas wykonania zleconego

tłumaczenia wynosi do 5 dni roboczych od zgłoszenia w przypadku publikacji nie przekraczającej 50 stron, a do 10 dni roboczych w przypadku publikacji o objętości od 51 do 100 stron).

e) Tłumaczeń pisemnych tekstów z języka niderlandzkiego na język polski; kod CPV 79530000-8

Usługa wykonania tłumaczeń pisemnych tekstów (takich jak: publikacji naukowych, raportów, dokumentów technicznych, wytycznych oraz zaleceń branżowych, dokumentów legislacyjnych, itp.) z języka niderlandzkiego na język polski w trybie zwykłym maszynopisu (czas wykonania zleconego tłumaczenia wynosi do 5 dni roboczych od zgłoszenia w przypadku publikacji nie przekraczającej 50 stron, a do 10 dni roboczych w przypadku publikacji o objętości od 51 do 100 stron).

### **Część II:**

a) Tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski; kod CPV 79530000-8

Usługa wykonania tłumaczeń pisemnych tekstów o objętości od 101 do 700 stron (takich jak: publikacji naukowych, raportów, dokumentów technicznych, wytycznych oraz zaleceń branżowych, dokumentów legislacyjnych, itp.) z języka polskiego na język angielski w trybie zwykłym maszynopisu (czas wykonania zleconego tłumaczenia wynosi do 40 dni roboczych od zgłoszenia)

2. Nazwy i kody dotyczące przedmiotu zamówienia określone we Wspólnym Słowniku Zamówień Publicznych (CPV):

### **Część I**

	KOD CPV	OPIS
a)	79821100-6	Usługi korektorskie
b)	79530000-8	Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
c)	79530000-8	Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
d)	79530000-8	Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
e)	79530000-8	Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

## **Część II**

	<b>KOD CPV</b>	<b>OPIS</b>
a)	<b>79530000-8</b>	<b>Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych</b>

3. Zamawiający przyjmuje, że jedna strona do korekty/tłumaczeniowa (obliczeniowa) mieści do 1 800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

4. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się liczbę znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.

5. Planowana (szacowana) liczba stron do korekty i tłumaczenia tekstów, a w szczególności publikacji w ramach zamówienia wynosi:

### **dla Części I:**

- a) 1200 stron do korekty tekstu w języku angielskim
- b) 1800 stron do tłumaczenia
- c) 600 stron do tłumaczenia
- d) 180 stron do tłumaczenia
- e) 150 stron do tłumaczenia

### **dla Części II:**

- a) 1000 stron do tłumaczenia

6. Zamawiający będzie zlecać wykonanie korekty językowej lub tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy drogą elektroniczną (e-mail). Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania korekty językowej i tłumaczenia.